

LEVÉLVÁLTÁS FORMÁJÁBAN LÉTREJÖTT MEGÁLLAPODÁS**az Európai Közösség és az Amerikai Egyesült Államok között a borkereskedelemmel kapcsolatos kérdésekről**

A. A Közösség levele

Brüsszel,

Tisztelt Uram!

Megtiszteltetés számomra megerősíteni az Európai Közösség (a továbbiakban: „a Közösség”) és az Amerikai Egyesült Államok (a továbbiakban: „az Egyesült Államok”) között elért következő egyetértést, az Európai Közösség és az Amerikai Egyesült Államok között létrejött, a borkereskedelemről szóló, 2005. szeptember 14-én parafált megállapodással („a bormegállapodás”) kapcsolatban.

1. Figyelemmel annak szükségességére, hogy a felek közötti borkereskedelemben a bormegállapodás hatálybalépéséig, és különösen a megállapodás 4. és 9. cikkének a 17. cikk (2) bekezdésében előírt alkalmazási időpontjáig ne keletkezzenek zavarok, a Közösség továbbra is alkalmazni fogja az alábbiakat:
 - a) a Közösségnek az 1037/2001/EK tanácsi rendeletben az Egyesült Államokból származó borok tekintetében előírt, a borkészítési gyakorlatokra vonatkozó, az e levél keltétől hatályos, és a 2324/2003/EK tanácsi rendelettel meghosszabbított engedélyei; és
 - b) a 883/2001/EK bizottsági rendeletben meghatározott, az e levél keltétől hatályos tanúsítási követelmények.
2. Feltéve, hogy az 1.a) és 1.b) pontban szereplő feltételek teljesülnek, az Egyesült Államok sem a borkészítési gyakorlatok, sem pedig a termékelőírások alapján nem korlátozza a Közösség területéről származó olyan borok behozatalát, forgalmazását és értékesítését, amelyeket az e levél keltekor hatályos közösségi jogszabályok, rendeletek és követelmények szerint engedélyezett borkészítési gyakorlatok és eljárások alkalmazásával állítottak elő, valamint az Egyesült Államok – az egyesült államokbeli 108–429. sz. közjogi törvény (US Public Law) 2002 (a)(1)(B) szakaszának értelmében – elfogadja e gyakorlatokat és eljárásokat. Az Egyesült Államok részéről tett ezen kötelezettségvállalás a bormegállapodás, és különösen annak 3. cikke hatálya alá tartozó borokra vonatkozik. A bármely fél által, az emberi egészség és biztonság védelme érdekében hozott intézkedések nem tartoznak e kötelezettségvállalás hatálya alá. Az alábbiakban körülírt megállapodás nem tartalmaz a tanúsításra vonatkozó olyan közösségi követelményt, mely szerint a boroknak a Közösségben történő előállítására használt gyakorlatok és eljárások az egyesült államokbeli 108–429. sz. közjogi törvény (US Public Law) 2002. szakaszának értelmében vett megfelelő pincekezelésből állnak.
3. Elismerve, hogy a bormegállapodás nem vonatkozik a hét százaléknál (7 %) alacsonyabb alkoholtartalmú borokra, ugyanakkor elismerve, hogy a Közösség területéről származó ilyen borokat a bormegállapodás I. mellékletében felsorolt közösségi jogszabályok, rendeletek és követelmények szerint engedélyezett borkészítési gyakorlatok és eljárások használatával állítják elő, az Egyesült Államok az ilyen borok tekintetében – az egyesült államokbeli 108–429. sz. közjogi törvény (US Public Law) 2002 (a)(1)(B) szakaszának értelmében – vagy az 1.a) és 1.b) pontban szereplő feltételek teljesüléséig vagy a bormegállapodás 4. és 9. cikkének hatálybalépéséig elfogadja e gyakorlatokat és eljárásokat. Ezen túlmenően az alábbiakban körülírt megállapodás nem tartalmaz a tanúsításra vonatkozó olyan közösségi követelményt, mely szerint a 7 százaléknál (7 %) alacsonyabb alkoholtartalmú boroknak a Közösségben történő előállítására használt gyakorlatok és eljárások az egyesült államokbeli 108–429. sz. közjogi törvény (US Public Law) 2002. szakaszának értelmében vett megfelelő pincekezelésből állnak. A bármely fél által, az emberi egészség és biztonság védelme érdekében hozott intézkedések nem tartoznak e kötelezettségvállalás hatálya alá.
4. Az 1. és 2. bekezdést a bormegállapodás 4. és 9. cikkének a 17. cikk (2) bekezdésében előírt alkalmazási időpontjáig, de legfeljebb az alábbiakban körülírt megállapodás hatálybalépésének napjától számított hároméves időszakban kell alkalmazni. Az előbbieket ellenére, ha a 4. és 9. cikket e hároméves időszakon belül még nem kell alkalmazni, akkor ez az időszak további két évvel hosszabbodik meg.

5. Amennyiben bármelyik fél értesíti a másik felet arról a szándékáról, hogy a bormegállapodást nem kívánja aláírni, vagy amennyiben felmondja a bormegállapodást, az alábbiakban körülírt megállapodás az azon értesítésnek az egyik fél által történő kézhezvétele időpontjától, mely szerint a másik félnek nem áll szándékában a bormegállapodást aláírni vagy – adott esetben – a bormegállapodásnak az annak 14. cikk szerinti felmondása hatályosulásának napjától számított tizenkét hónapot követően szűnik meg.
6. Az alábbiakban körülírt jelen megállapodást a másik félhez intézett írásbeli értesítéssel bármelyik fél bármikor felmondhatja. A felmondás az értesítésnek a másik fél által történő kézhezvétel időpontjától számított tizenkét hónapot követően válik hatályossá, kivéve, ha az értesítésben ennél későbbi időpontot jelölnek meg, vagy ha az értesítést a meghatározott időpont előtt visszavonják.

Megtiszteltetés számomra azt javasolni, hogy amennyiben a fentiek elfogadhatók az Egyesült Államok számára, úgy ez a levél és az Ön azt megerősítő válaszlevele, hogy osztja e megegyezést, az Ön válaszlevele keltének napján hatályba lépő megállapodást hozzon létre a Közösség és az Egyesült Államok között.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

az Európai Közösség részéről

B. Az Egyesült Államok levele

Tisztelt Uram!

Megtiszteltetés számomra, hogy igazolhatom mai levelének kézhezvételét, amely a következőképpen szól:

„Megtiszteltetés számomra megerősíteni az Európai Közösség (a továbbiakban: »a Közösség«) és az Amerikai Egyesült Államok (a továbbiakban: »az Egyesült Államok«) között elért következő egyetértést, az Európai Közösség és az Amerikai Egyesült Államok között létrejött, a borkereskedelemről szóló, 2005. szeptember 14-én parafált megállapodással (»a bormegállapodás«) kapcsolatban.

1. Figyelemmel annak szükségességére, hogy a felek közötti borkereskedelemben a bormegállapodás hatálybalépéséig, és különösen a megállapodás 4. és 9. cikkének a 17. cikk (2) bekezdésében előírt alkalmazási időpontjáig ne keletkezzenek zavarok, a Közösség továbbra is alkalmazni fogja az alábbiakat:
 - a) a Közösségnek az 1037/2001/EK tanácsi rendeletben az Egyesült Államokból származó borok tekintetében előírt, a borkészítési gyakorlatokra vonatkozó, az e levél keltétől hatályos, és a 2324/2003/EK tanácsi rendelettel meghosszabbított engedélyei; és
 - b) a 883/2001/EK bizottsági rendeletben meghatározott, az e levél keltétől hatályos tanúsítási követelmények.
2. Feltéve, hogy az 1.a) és 1.b) pontban szereplő feltételek teljesülnek, az Egyesült Államok sem a borkészítési gyakorlatok, sem pedig a termékelőírások alapján nem korlátozza a Közösség területéről származó olyan borok behozatalát, forgalmazását és értékesítését, amelyeket az e levél keltékor hatályos közösségi jogszabályok, rendeletek és követelmények szerint engedélyezett borkészítési gyakorlatok és eljárások alkalmazásával állítottak elő, valamint az Egyesült Államok – az egyesült államokbeli 108–429. sz. közjogi törvény (US Public Law) 2002 (a)(1)(B) szakaszának értelmében – elfogadja e gyakorlatokat és eljárásokat. Az Egyesült Államok részéről tett ezen kötelezettségvállalás a bormegállapodás, és különösen annak 3. cikke hatálya alá tartozó borokra vonatkozik. A bármely fél által, az emberi egészség és biztonság védelme érdekében hozott intézkedések nem tartoznak e kötelezettségvállalás hatálya alá. Az alábbiakban körülírt megállapodás nem tartalmaz a tanúsításra vonatkozó olyan közösségi követelményt, mely szerint a boroknak a Közösségben történő előállítására használt gyakorlatok és eljárások az egyesült államokbeli 108–429. sz. közjogi törvény (US Public Law) 2002. szakaszának értelmében vett megfelelő pincekezelésből állnak.
3. Elismerve, hogy a bormegállapodás nem vonatkozik a 7 százaléknál (7 %) alacsonyabb alkoholtartalmú borokra, ugyanakkor elismerve, hogy a Közösség területéről származó ilyen borokat a bormegállapodás I. mellékletében felsorolt közösségi jogszabályok, rendeletek és követelmények szerint engedélyezett borkészítési gyakorlatok és eljárások használatával állítják elő, az Egyesült Államok az ilyen borok tekintetében – az egyesült államokbeli 108–429. sz. közjogi törvény (US Public Law) 2002 (a)(1)(B) szakaszának értelmében – vagy az 1.a) és 1.b) pontban szereplő feltételek teljesüléséig vagy a bormegállapodás 4. és 9. cikkének hatálybalépéséig elfogadja e gyakorlatokat és eljárásokat. Ezen túlmenően az alábbiakban körülírt megállapodás nem tartalmaz a tanúsításra vonatkozó olyan közösségi követelményt, mely szerint a 7 százaléknál (7 %) alacsonyabb alkoholtartalmú boroknak a Közösségben történő előállítására használt gyakorlatok és eljárások az egyesült államokbeli 108–429. sz. közjogi törvény (US Public Law) 2002. szakaszának értelmében vett megfelelő pincekezelésből állnak. A bármely fél által, az emberi egészség és biztonság védelme érdekében hozott intézkedések nem tartoznak e kötelezettségvállalás hatálya alá.
4. Az 1. és 2. bekezdést a bormegállapodás 4. és 9. cikkének a 17. cikk (2) bekezdésében előírt alkalmazási időpontjáig, de legfeljebb az alábbiakban körülírt megállapodás hatálybalépésének napjától számított hároméves időszakban kell alkalmazni. Az előbbieket ellenére, ha a 4. és 9. cikket e hároméves időszakon belül még nem kell alkalmazni, akkor ez az időszak további két évvel hosszabbodik meg.

5. Amennyiben bármelyik fél értesíti a másik felet arról a szándékáról, hogy a bormegállapodást nem kívánja aláírni, vagy amennyiben felmondja a bormegállapodást, az alábbiakban körülírt megállapodás az azon értesítésnek az egyik fél által történő kézhezvétele időpontjától, mely szerint a másik félnek nem áll szándékában a bormegállapodást aláírni vagy – adott esetben – a bormegállapodásnak az annak 14. cikk szerinti felmondása hatályosulásának napjától számított tizenkét hónapot követően szűnik meg.
6. Az alábbiakban körülírt jelen megállapodást a másik félhez intézett írásbeli értesítéssel bármelyik fél bármikor felmondhatja. A felmondás az értesítésnek a másik fél által történő kézhezvétel időpontjától számított tizenkét hónapot követően válik hatályossá, kivéve, ha az értesítésben ennél későbbi időpontot jelölnek meg, vagy ha az értesítést a meghatározott időpont előtt visszavonják.

Megtiszteltetés számomra azt javasolni, hogy amennyiben a fentiek elfogadhatók az Egyesült Államok számára, úgy ez a levél és az Ön azt megerősítő válaszlevele, hogy osztja e megegyezést, az Ön válaszlevele keltének napján hatályba lépő megállapodást hozzon létre a Közösség és az Egyesült Államok között.”

Megtiszteltetés számomra, hogy megerősíthetem, az Amerikai Egyesült Államok osztja az Ön levelében kifejtett megegyezést, valamint hogy megerősíthetem, hogy az Ön levele és ez a válaszlevél együtt, az e válaszlevél keltének napján hatályba lépő megállapodást hoz létre az Amerikai Egyesült Államok és az Európai Közösség között.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

az Amerikai Egyesült Államok részéről
